

## Resumo de Convênio

Referência

19/12/2017

**Registro =>** 10268  
**Entidade =>** 206/009  
**Universidade Linguística de Moscovo**

**Objetivo :** É o estabelecimento e expansão na área de Ensino, Ciência e Cultura entre a Universidade Estatal Linguística de Moscovo (MSLU) e a Universidade de Brasília (UnB)

---

**Órgão Gestor :** 367 - INT - Assessoria de Assuntos Internacionais  
**Gestor :** 991635 - MARIA LUISA ORTIZ ALVAREZ  
**Gestor Subst.:** 147991 - EDNA GISELA PIZARRO  
**Ato:** 411/2017 - 14/12/2017

---

**Instrumento :** 3 - Acordo de Cooperação  
**Natureza :** 6 - Cooperação Técnica, Intercâmbio  
**Esfera Admin. :** 5 - Internacional

---

**Data Assinatura:** 16/11/2017 **Data Início :** 16/11/2017 **Data Término :** 16/11/2022

---

**Valor :** 0,00  
**Nro Processo :** 23106.018158/2017-18  
**Nro Processo Origem :**  
**Código SIAFI :**

---

-----1ª Publicação DOU-----

**Responsável:** FUB  
**Data :** 15/12/2017 **Número :** 240 **Página :** 36

---

**Contato :** I. A. Kraeva  
**Endereço :** Rússia  
Rússia Rússia  
**Telefone :**

---



**Universidade de Brasília**

**Дополнительное соглашение  
об обмене преподавателями, студентами и магистрантами  
к Договору № 2/17 о сотрудничестве между федеральным государственным  
бюджетным образовательным учреждением высшего образования  
«Московский государственный лингвистический университет»  
и  
Университетом Бразилиа (Universidade de Brasília) Бразилия**

В интересах взаимовыгодного сотрудничества в области высшего образования и повышения эффективности учебно-методической и научноисследовательской работы федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» (МГЛУ) в лице и.о. ректора И.А Краевой и Университет Бразилиа в лице ректора Марсия Абраао Моура, именуемые в дальнейшем «Стороны», договорились о нижеследующем:

**Статья 1 – Обмен научными работниками (преподавателями), студентами магистрантами**

- 1.1. МГЛУ и Университет Бразилиа ежегодно, начиная с 2017 года, будут обмениваться научными работниками (преподавателями) и студентами.
- 1.2. Обмен научными работниками (преподавателями) предусматривает одну стажировку в год, продолжительностью 14 дней.
- 1.3. Студенческий обмен предусматривает направление каждой Стороной на стажировку по 3 студента (магистранта) в семестр.

**Статья 2 – Расходы и размещение**

- 2.1. Отбор студентов и магистрантов, которые могут участвовать в реализации данного Дополнительного соглашения, проводится в направляющем Университете в соответствии с принятыми в нем правилами и критериями.
- 2.2. Студенты и магистранты обучаются бесплатно, за счет принимающего университета.
- 2.3. На время обучения в принимающем зарубежном Университете за студентом сохраняется место в своем учебном заведении и, соответственно, продолжает действовать медицинская страховка, полученная в своей стране.

- 2.4. Транспортные расходы, все расходы за питание, оказание медицинской помощи, и другие (карманные) расходы, несут сами преподаватели, студенты и магистранты.
- 2.5. Принимающая Сторона исключает любые дополнительные сборы, кроме регистрационного взноса.
- 2.6. Каждая из Сторон обязуется предоставить принимаемым преподавателям, студентам и магистрантам, свободный (бесплатный) доступ ко всем учебным, научным и культурным ресурсам, к которым имеют преподаватели, студенты и магистранты принимающей Стороны.

### **Статья 3 – Продолжительность и порядок реализации Дополнительного соглашения**

- 3.1. Установление и развитие сотрудничества между двумя университетами должны надлежащим образом координироваться и одобряться представителями обоих университетов.
- 3.2. Данное Дополнительное соглашение вступает в силу с даты его подписания сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет. Действие настоящего Дополнительного соглашения может быть продлено при отсутствии возражений по письменному уведомлению сторон, предоставленному как минимум за 6 (шесть) месяцев до окончания срока его действия.
- 3.3. Настоящее Дополнительное соглашение может быть расторгнуто по просьбе одной из сторон при условии предварительного письменного уведомления.

### **Статья 4 – Порядок реализации Дополнительного соглашения**

Настоящее Дополнительное соглашение было составлено и подписано в двух экземплярах на русском и португальском языках, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу, и вступает в действие с даты подписания.

**ЗА И ОТ ИМЕНИ:**

Московский государственный  
лингвистический университет

Имя: И.А Краева

Должность: и.о. ректора

г. Москва, \_\_\_\_\_



**ЗА И ОТ ИМЕНИ:**

Университет Бразилии

Имя: Марсия Абраад Моухра

Должность: ректора

Brasília, 16/11/ 2017.





**Universidade de Brasília**

### **Adendo**

**o intercâmbio de professores, alunos de licenciatura e de mestrado ao  
Acordo Cooperação Geral nº 2/17 sobre a cooperação entre a Instituição  
Federal Educacional de Ensino Superior "Universidade Estatal  
Linguística de Moscovo"(MSLU) e  
a Universidade de Brasília (UnB)**

No interesse da cooperação mútua na área do Ensino Superior e para melhorar a eficiência do ensino e do trabalho de investigação a Universidade Estatal Linguística de Moscovo" (MSLU) representada pela Magnifica Reitora a.i. I.A. Kraeva e a Universidade de Brasília (UnB), representada neste ato pela Magnífica Reitora, Senhora Márcia Abrahão Moura, adiante designados como "Partes" acordaram o seguinte:

#### **Artigo 1 – intercâmbio de cientistas (professores), alunos de licenciatura e de mestrado**

- 1.1. MSLU e a UnB anualmente, a partir de 2017, vão efetuar a troca de cientistas (professores) e alunos.
- 1.2. O intercâmbio de cientistas (professores) prevê um estágio por ano, com duração de 14 dias.
- 1.3. O intercâmbio de estudantes prevê um estágio de 3 alunos (licenciatura e de mestrado) por semestre de cada Parte.

#### **Artigo 2 – custos e alojamento**

- 2.1. A seleção de estudantes e alunos de pós-graduação, que podem participar na aplicação da presente Adenda é realizado pela parte remetente de acordo com as regras e os critérios adotados por esta Universidade.
- 2.2. Estudantes e alunos de pós-graduação têm estudos gratuitos.
- 2.3 Durante os estudos na universidade de acolhimento no estrangeiro cada aluno mantém a sua posição de estudante e, por conseguinte, continua a ter o seguro de saúde recebido no próprio país.
- 2.4. Os custos de transporte, os custos de alimentação, cuidados médicos e outras despesas são assumidos e suportados pelos próprios professores, alunos ou estudantes universitários.
- 2.5. A Parte anfitriã exclui quaisquer taxas adicionais, exceto a taxa de inscrição.
- 2.6. Cada Parte compromete-se a fornecer os professores, licenciados e estudantes universitários recebidos, o acesso gratuito a todos os recursos educacionais,

científicos e culturais, a quais têm acesso os professores, os licenciados e estudantes de mestrado da Parte receptora.

**Artigo 3 – duração e fim da execução da Adenda**

3.1. O estabelecimento e desenvolvimento da cooperação entre as duas universidades devem ser devidamente coordenadas e aprovadas pelos representantes de ambas as Partes.

3.2. O presente Adendo do Acordo de cooperação deverá entrar em vigor a partir da data da sua assinatura pelas Partes e é válido por 05 (cinco) anos. Este Adendo pode ser prorrogado, na ausência de qualquer objeção, mediante notificação por escrito das partes, pelo menos 6 (seis) meses antes do término da sua validade.

3.3. Este Adendo pode ser cancelado ou interrompido se uma das Partes solicitar, mediante notificação prévia, por escrito.

**Artigo 4 – procedimento para a aplicação da Adenda**

Este Adendo foi redigido e assinado em duplicado nas línguas russa e portuguesa, cada um dos quais tem a mesma força legal e entra em vigor a partir da data de assinatura.

Reitora a.i. da Universidade Estatal  
Linguística de Moscovo (MSLU)

I.A. Kraeva

Moscovo



Reitora da Universidade de Brasília (UnB),

Márcia Abrahão Moura

Brasília, 16/11/2017.





**Universidade de Brasília**

**Договор № 2/17**  
**о сотрудничестве в сфере образования, культуры и науки**  
**между федеральным государственным бюджетным**  
**образовательным учреждением высшего образования**  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(Российская Федерация)**

и

**Университетом Бразилиа (Universidade de Brasília) Бразилия**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» (МГЛУ) в лице и. о. ректора И. А. Краевой и Университет Бразилиа в лице ректора, Марсия Абраао Моура, именуемые в дальнейшем «Стороны», в целях академических, научных и культурных связей заключили соглашение о нижеследующем:

**Статья 1:** Цель настоящего Договора - установление и дальнейшее расширение сотрудничества в сфере образования, науки и культуры между Московским государственным лингвистическим университетом (МГЛУ) и Университетом Бразилиа (UnB).

**Статья 2:** Университеты договариваются, что если одна из Сторон пожелает расширить сферу научных контактов и сотрудничества в других странах для привлечения учреждений высшего образования, то каждая из Сторон согласна действовать в интересах другой стороны с целью содействия развитию научных контактов и сотрудничества.

**Статья 3:** Сотрудничество между университетами осуществляется в сферах, представляющих взаимный интерес, на условиях равноправия и взаимной выгоды.

**Статья 4:** Сотрудничество осуществляется по следующим направлениям:

- а) обмен преподавателями и студентами;
- б) совместные научные исследования;
- в) обмен научной информацией, документацией и публикациями;

г) организация научных мероприятий, семинаров и учебных курсов по взаимной договоренности.

**Статья 5:** Конкретные формы реализации программы сотрудничества, а также финансовые условия оговариваются в прилагаемом Дополнительном Соглашении к Договору.

**Статья 6:** Стороны берут на себя обязательство оказывать всемерную помощь и поддержку преподавателям и ученым, участвующим в академической мобильности в соответствии с договоренностями Сторон.

**Статья 7:** Данный Договор подлежит одобрению Сторон в соответствии с национальным законодательством двух стран и вступает в силу после подписания представителями Сторон и действует в течение 05 (пяти) лет.

**Статья 8:** Установление и развитие сотрудничества между двумя университетами должны надлежащим образом координироваться и одобряться представителями обоих университетов. При наличии взаимного согласия в данный Договор могут быть внесены поправки по просьбе одной из Сторон. Настоящий Договор может быть расторгнут по просьбе одной из сторон при условии предварительного письменного уведомления.

Договор составлен и подписан на русском, португальском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

г. Москва, \_\_\_\_\_ 2017 г. Brasília, 16 / 11 / 17 2017.

И.о. ректора Московского Ректор Университета Бразилии  
государственного  
лингвистического университета

И. А. Краева

Марсия Абраао Моура





## **Acordo Cooperação Geral № 2/17 entre a Instituição Federal Pública de Ensino Superior MSLU "Universidade Estatal Linguística de Moscovo" (Federação Russa) e a Universidade de Brasília (República Federativa do Brasil) sobre a cooperação na área de Ensino, de Ciência e de Cultura**

A Instituição Federal Pública de Ensino Superior "Universidade Estatal Linguística de Moscovo" (MSLU) representada pela Magnifica Reitora a.i. I.A. Kraeva e a Universidade de Brasília (UnB) representada neste ato pela Magnífica Reitora Senhora, Márcia Abrahão Moura, designados adiante como “Partes”, aspirando fortalecer as relações na área de Ensino, de Ciência e de Cultura, levando em conta perspectivas de cooperação nesse domínio que visam respeitar as cláusulas do presente Acordo:

**Artigo 1:** O objetivo do presente Acordo é o estabelecimento e expansão da cooperação na área de Ensino, Ciência e Cultura entre a Universidade Estatal de Linguística de Moscovo (MSLU) e a Universidade de Brasília (UnB).

**Artigo 2:** As universidades concordam que se uma das partes quiser expandir o escopo de contatos científicos e de cooperação em outros países, a fim de atrair instituições de ensino superior, cada uma das Partes compromete-se a agir no interesse do outro lado para promover o desenvolvimento dos contatos científicos e de cooperação.

**Artigo 3:** A cooperação entre as universidades é efetuada em áreas de interesse bilateral sob as condições de igualdade e benefício mútuo.

**Artigo 4:** A cooperação é realizada nas áreas seguintes:

- a) o intercâmbio de professores e alunos;
- b) investigação conjunta;

c) o intercâmbio de informações científicas, de documentação e publicações;  
g) a organização de reuniões científicas, palestras, seminários e cursos de formação conforme concordado.

**Artigo 5:** As formas específicas de implementação de programas de cooperação, bem como as condições financeiras são estipuladas no adendo anexo ao presente Acordo de Cooperação Geral.

**Artigo 6:** As partes comprometem-se a prestar toda a assistência possível e apoio aos professores e investigadores que participam na mobilidade acadêmica, em conformidade com o acordado pelas Partes.

**Artigo 7:** O presente Acordo está sujeito à aprovação pelas Partes em conformidade com a legislação nacional dos dois países e entra em vigor na data da sua assinatura pelas Partes e possui uma validade de 05 anos.

**Artigo 8:** O estabelecimento e desenvolvimento da cooperação entre as duas universidades deverão ser coordenados e aprovados pelos representantes de ambas as instituições. Se houver compreensão mútua, o presente Acordo pode ser alterado a pedido de uma das Partes. O Acordo pode ser rescindido quando for solicitado por qualquer uma das Partes, mediante notificação por escrito.

O Acordo foi feito e assinado em duplicado nas línguas russa e portuguesa, tendo ambos os textos o mesmo efeito.

Moscovo \_\_\_\_\_ 2017.

Brasília 16/11/ 2017.

Reitora a.i. da Universidade Estatal Reitora da Universidade de Brasília (UnB)  
Linguística de Moscovo (MSLU)

I.A. Kraeva

Márcia Abrahão Moura

